



Lublin, 22 listopada 2018 r.

KU.372.280.1.2018.rb

## **ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY**

dotyczące postępowania wyłączonego ze stosowania Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r,  
Prawo zamówień publicznych zgodnie z art. 4 pkt. 8)  
(tekst jednolity: Dz. U. z 2018 r. poz 1986)

### **I. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego:**

Zarząd Dróg Wojewódzkich w Lublinie, 20 - 207 Lublin, ul Turystyczna 7a  
tel. (081) 749-53-00, fax (081) 749-53-77, (081) 749-53-41  
e-mail: [dzp@zdw.lublin.pl](mailto:dzp@zdw.lublin.pl) [www.zdw.lublin.pl](http://www.zdw.lublin.pl)

### **II. Opis przedmiotu zamówienia:**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński i/lub z języka ukraińskiego na język polski. Usługa tłumaczenia realizowana jest na potrzeby projektu nr PLBU.02.01.00-06-0004/17-00 pt. „Rozbudowa drogi wojewódzkiej nr 812 na odcinku Korolówka – Włodawa” współfinansowanego przez Unię Europejską z Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020. Kod CPV: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)
2. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą regulaminu Komitetu Sterującego projektem, dokumentów projektowych, informacji przeznaczonej do zamieszczenia na stronie internetowej projektu itp.
3. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanego tłumacza, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie.
4. Wykonawca zobowiązuje się dostarczać Zamawiającemu pisemne tłumaczenia na swój koszt, w terminie wskazanym przez Zamawiającego (przy czym Strony uzgadniają, że termin ten nie może przypadać w sobotę ani w dzień ustawowo wolny od pracy), pod adres wskazany przez Zamawiającego – w formie papierowej z podpisem tłumacza i elektronicznej w formacie Word. Dopuszcza się, po uzyskaniu zgody Zamawiającego, przekazanie tłumaczenia pisemnego w wersji elektronicznej (zapisane w dwóch formatach jednocześnie - w formacie .doc, .docx, .xls lub .xlsx) oraz w zeskanowanej wersji papierowej z podpisem tłumacza w formacie PDF) w terminie zgodnym z umową, przy jednoczesnym dołączeniu wersji pisemnej podpisanej przez tłumacza do wystawionej przez wykonawcę faktury.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania w kraju i za granicą sporządzonymi w wykonaniu umowy pisemnymi tłumaczeniami.
6. Umowa zawarta zostanie z Wykonawcą na okres realizacji projektu tj. od dnia podpisania umowy do dnia 9.10.2020. Przewiduje się zlecenie tłumaczenia nie więcej niż 100 stron obliczeniowych tekstu.
7. W odniesieniu do tłumaczeń pisemnych:
  - 1) Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia tryb tłumaczeń zwykły, w ciągu 48 godzin od momentu przesłania zlecenia pocztą elektroniczną.
  - 2) Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest strona obliczeniowa tekstu przekazanego do tłumaczenia, na którą składa się 1800 znaków (ze spacjami).
  - 3) Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
    - a. od 0,51 strony obliczeniowej czyli powyżej 900 znaków wraz ze spacjami na stronie liczona jest pełna strona obliczeniowa,
    - b. od 1,01 do 1,50 liczona jest 1,5 strony obliczeniowej.



8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odpowiedzi tylko na wybraną ofertę. Informacja o wybranej ofercie zostanie opublikowana na stronie internetowej Zamawiającego.

### III. Termin związania ofertą:

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem ostatecznego terminu składania ofert.

### IV. Kryteria wyboru oferty:

Zamawiający będzie oceniać oferty przyznając im punkty. Punkty, których liczba będzie decydować o wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający obliczy z zachowaniem niżej wymienionych zasad:

#### Kryterium wyboru oferty:

L.p.	Kryterium	waga
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne strony obliczeniowej na którą składa się 1800 znaków (ze spacjami)	80%
2	Doświadczenie	20%

Ostateczna ilość punktów (P, jaka zostanie przyznana ofercie stanowi suma punktów które zostały przyznane ofercie w każdym kryterium oceny ofert:

$$P = P_{\text{bad. Cpis.}} + PD$$

Gdzie:

$P_{\text{bad. Cpis.}}$  – punkty przyznane ofercie badanej łącznie za kryterium „Cena brutto za tłumaczenie pisemne strony obliczeniowej na którą składa się 1800 znaków (ze spacjami)”

PD – punkty za kryterium „Doświadczenie” przyznane badanej ofercie.

Porównanie dotyczyć będzie tylko ważnych ofert, tj. takich, które zostały złożone zamawiającemu do upływu terminu wyznaczonego do składania ofert i oferują przedmiot zamówienia opisany w Zaproszeniu przez Zamawiającego.

#### Punktacja za kryterium:

- 1) „Cena za tłumaczenie pisemne” zostanie obliczone, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, w następujący sposób:

$$P_{\text{bad. Cpis.}} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 80\% \times 100$$

Maksymalna ilość punktów, jakie można otrzymać w tym kryterium to 80.

- 2) Doświadczenie wykonawcy zostanie zbadane w następujący sposób: za wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka ukraińskiego na polski lub/i z języka polskiego na ukraiński o wartości nie mniejszej niż 500 zł brutto każda wraz z załączeniem dowodów (referencje lub protokoły odbioru) potwierdzających, że usługi zostały wykonane należycie oraz zrealizowane w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonawca otrzyma następującą liczbę punktów:

- 1 usługa – 1 pkt
- 2 usługi – 5 pkt
- 3 usługi – 10 pkt
- 4 usługi – 15 pkt
- 5 i więcej usług – 20 pkt

Maksymalna liczba punktów jaką można uzyskać w tym kryterium to 20.



W celu dokonania oceny ofert w kryterium „Doświadczenie” Zamawiający będzie brał pod uwagę formularz ofertowy.

Liczba punktów uzyskanych w wyniku obliczenia punktów za ww. kryteria stanowić będzie podstawę wyboru oferty najkorzystniejszej spośród ważnych ofert. Zamawiający wybierze wykonawcę, którego oferta uzyskała największą ilość punktów. Wartość punktowa obliczona zostanie do dwóch miejsc po przecinku.

Jeżeli dwie lub więcej ofert uzyska dokładnie taką samą ilość punktów, Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji ceny z oboma oferentami.

Opis sposobu obliczania ceny:

- a. Podana w formularzu cena ofertowa stanowić będzie podstawę zarówno do oceny złożonych ofert jak i również do rozliczeń z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.
- b. Cena podana w ofercie powinna zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia. W cenie powinny być uwzględnione opłaty i podatki włącznie z podatkiem od towarów i usług VAT. Cena obejmuje w szczególności koszty i opłaty związane z dostarczeniem przedmiotu umowy: opłaty za transport i ubezpieczenie itd.
- c. W formularzu ofertowym należy podać cenę oferty wyrażoną w złotych polskich, z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.

Ww. cenę należy traktować jako stałą i wiążącą do zakończenia realizacji przedmiotu zamówienia. Cena podana w ofercie jest ostateczna niezależnie od innych świadczeń ponoszonych przez Wykonawcę kosztów, w trakcie realizacji zamówienia.

**V. Wymagania jakie powinni spełniać wykonawcy zamówienia w zakresie wymaganych dokumentów i oświadczeń.**

Wykonawca musi legitymować się wykonaniem co najmniej jednej usługi tłumaczenia pisemnego z języka ukraińskiego na polski lub/i z języka polskiego na ukraiński o wartości nie mniejszej niż 500 zł brutto (oświadczenie z pkt V Formularza ofertowego). W przeciwnym wypadku oferta nie będzie brana pod uwagę.

Wykonawca, który ubiega się o udzielenie zamówienia winien przedstawić w złożonej ofercie wypełniony i podpisany formularz ofertowy – Załącznik nr 1 do „Zaproszenia” oraz dokumenty potwierdzające doświadczenie.

**VI. Wzór umowy, stanowiący Załącznik nr 2 do „Zaproszenia”.**

Wzór umowy, zawierającej warunki realizacji zamówienia w zakresie przedmiotu zamówienia, terminów i warunków realizacji, terminów płatności i kar umownych, które zostaną wprowadzone do treści umowy stanowią załącznik nr 2 do niniejszego „Zaproszenia”.

**VII. Informacje na temat zapytania ofertowego**

Wszelkich dodatkowych informacji udziela Pani Maria Ososińska – koordynator projektu, Wydział Planowania, tel.: 81 749- 53- 13, tel.: 81 749- 53- 30, e-mail: [am.ososinska@zdw.lublin.pl](mailto:am.ososinska@zdw.lublin.pl)

**VIII. Sposób przygotowania oferty, sposób oraz termin składania oferty:**

1. Ofertę należy przygotować w formie pisemnej na załączonym formularzu Załącznik nr 1 do „Zaproszenia”.
2. Ofertę, podpisaną przez osobę upoważnioną do reprezentowania, należy złożyć w formie zeskanowanej w formacie PDF na adres [dzp@zdw.lublin.pl](mailto:dzp@zdw.lublin.pl). Pełna oferta



- powinna zawierać Załącznik 1 oraz dokumenty potwierdzające doświadczenie tłumacza.
3. W tytule należy wpisać OFERTA USŁUGA TŁUMACZA PISEMNEGO
  4. Termin składania ofert: **30.11.2018 r. do godz. 12.00**
  5. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny.
  6. Zamawiający unieważni procedurę (zakończy procedurę bez dokonania wyboru w następujących przypadkach:
    - a. jeżeli nie zostanie złożona żadna oferta, albo
    - b. treść złożonych ofert nie odpowiada treści zaproszenia do składania ofert

## IX. Klauzula Informacyjna.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Dyrektor ZDW w Lublinie, ul. Turystyczna 7A, 20-207 Lublin.
- z inspektorem danych osobowych Zarządu Dróg Wojewódzkich w Lublinie można skontaktować się za pomocą e-maila: [iod@zdw.lublin.pl](mailto:iod@zdw.lublin.pl)\*
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego „**usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski**”. Usługa tłumaczenia realizowana jest na potrzeby projektu nr Nr PLBU.02.01.00-06-0004/17-00 o wdrażanie projektu „Rozbudowa drogi wojewódzkiej nr 812 na odcinku Korólówka – Włodawa” współfinansowanego przez Unię Europejską z Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
  - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
  - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
  - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
  - posiada Pani/Pan:
    - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
    - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
    - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;



- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

*\* **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.*

*\*\* **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

*\*\*\* **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*

## **X. Klauzula Antykorupcyjna**

Oferent i instytucja zamawiająca zobowiązują się do podjęcia wszelkich niezbędnych środków w celu uniknięcia praktyk korupcyjnych w trakcie procedury przetargowej i podczas realizacji zamówienia. Na potrzeby niniejszej klauzuli za "praktyki korupcyjne" uważa się oferowanie łapówki, upominków, gratyfikacji lub prowizji dla jakiejkolwiek osoby jako zachęty lub nagrody za wykonanie lub powstrzymanie się od jakichkolwiek czynności związanych z udzieleniem zamówienia lub wykonaniem umowy już zawartej z instytucją zamawiającą.

Instytucja zamawiająca zobowiązuje się, że jej personel nie będzie żądał ani akceptował, osobiście lub za pośrednictwem członków rodziny, żadnych łapówek, upominków, gratyfikacji lub prowizji związanych z przetargiem. Instytucja zamawiająca wykluczy z postępowania przetargowego wszystkie znane podejrzane osoby.

Oferent i, jeśli dotyczy, jego podwykonawcy i partnerzy realizujący wspólne przedsięwzięcia, zobowiązują się podczas swojego uczestnictwa w procedurze przetargowej i podczas realizacji zamówienia do przestrzegania następujących zasad stanowiących, że:

- nie zapłacili i nie będą oferować ani płacić łapówek, upominków, gratyfikacji lub prowizji w celu otrzymania lub zachowania zlecenia;
- nie byli i nie będą w zмовie z innymi oferentami, aby w jakikolwiek sposób sfałszować lub wpłynąć na proces przetargowy;
- ujawnią instytucji zamawiającej i audytorom wybranym przez instytucję zamawiającą wszelkie płatności dokonane w związku z udzieleniem danego zamówienia każdemu (w tym agentom, brokerom lub innym pośrednikom). Dotyczy to płatności dokonywanych bezpośrednio, a także za pośrednictwem członków rodziny lub innych stron trzecich.





Jeżeli oferent przed otrzymaniem zamówienia lub w trakcie realizacji umowy dopuścił się naruszenia zasad dotyczących klauzuli antykorupcyjnej, instytucja zamawiająca ma prawo do wykluczenia oferenta z procesu przetargowego.

Oferent akceptuje, że naruszenie klauzuli antykorupcyjnej może spowodować unieważnienie przetargu lub przedterminowe wypowiedzenie umowy przez instytucję zamawiającą.

Instytucja zamawiająca zastrzega sobie prawo do zgłaszania podejrzanych naruszeń lub antykonkurencyjnych zachowań oferenta właściwemu organowi regulacyjnemu oraz dostarczenia mu wszelkich istotnych informacji.

Umawiające się strony powinny mieć na uwadze, że sankcje ustalone w wyniku naruszenia klauzuli antykorupcyjnej nie wykluczają, nie zastępują ani nie zmieniają w żaden sposób sankcji karnych, cywilnych, dyscyplinarnych lub administracyjnych ustanowionych przez prawo.

NACZELNIK  
Wydziału Umów

mgr inż. Sławomir Szepietowski

DYREKTOR

mgr inż. Andrzej Gwozda

Załączniki:

Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy wraz z wykazem doświadczenia wykonawcy

Załącznik nr 2 - Wzór umowy

Załącznik Nr 3 - Protokół odbioru

Zastępca Naczelnika  
Wydziału Umów

mgr Renata Bienko

Starszy specjalista

mgr Dorota Kaźmierczak